The Divine Liturgy of Saint Mark (Neale translation)

Liturgy of Saint Mark (ancient)

SermonIndex.net / Church Fathers

The Divine Liturgy of Saint Mark

S. Haph. The Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. Deacon. Pray. People. LORD, have mercy. LORD, have mercy. LORD, have mercy. Priest. We yield Thee thanks, we yield Thee exceeding thanks, O LORD our GOD, FATHER of our LORD and GOD and Saviour JESUS CHRIST, for all things, and through all things, and in all things: for that Thou hast sheltered, assisted, defended, and hast brought us through the past time of our life, and hast guided us to this hour, vouchsafing again to set before Thee, in Thy holy place, us who ask pardon of our sins, and propitiation for all Thy people. And we pray and beseech Thee, O Lover of men, O good GOD, give us to accomplish this holy day and all the time of our life sinlessly, with all joy, health, safety, and with all sanctification and Thy fear. But all envy, all fear, all temptation, every Satanic operation, every

B plot of wicked men, repel from us, O GOD, and from Thy holy Catholic and Apostolic Church. That which is good and profitable, do Thou supply to us: if we have at all sinned against Thee in word or deed, or by thought, do Thou, as good and the Lover of men, vouchsafe to overlook it, and forsake not us, O GOD, who put our trust in Thee, nor lead us into temptation, but deliver us from the evil one, and from his works, through the grace and pity and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages. People. Amen. Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. Deacon. Pray for the king. People. LORD, have mercy. LORD, have mercy. LORD, have mercy.

Priest. Master, LORD, and GOD, FATHER of our LORD and GOD and Saviour, JESUS CHRIST, we beseech and supplicate Thee that Thou wouldest perpetually keep our king in peace and fortitude and righteousness. Subject to him, O GOD, every enemy and adversary: lay hand upon the shield and buckler, and stand up to help him. Grant to him, O GOD, victories, and that he may be peaceably disposed towards us, and towards Thy holy Name. That we also in the tranquility of his days, may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages. People. Amen.

Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. Deacon. Pray for the Pope and the Bishop.

People. LORD, have mercy. LORD, have mercy. LORD, have mercy. Priest. Master, LORD, and GOD, the ALMIGHTY, the FATHER of our LORD and GOD and Saviour JESUS CHRIST, we beseech and supplicate Thee, O Lover of men, O good GOD, preserving our most holy and blessed Pontiff, the Pope N., and the most sacred Bishop N., preserve them to us peacefully many years, executing the holy Archpriesthood entrusted by Thee to them according to Thy holy and blessed word, rightly dividing the word of truth, with all orthodox Bishops, Priests, Deacons, Sub-deacons, Readers, Singers, and laymen, with the whole fulness of Thy holy and only Catholic Church, granting to them B 2 peace and health and salvation. And their prayers which they make for us, and we for them, receive, O LORD, into Thy holy and heavenly and reasonable altar. And every enemy of Thy holy Church subdue speedily under their feet, through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages.

People. Amen. Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. Deacon. Stand for prayer. People. LORD, have mercy. LORD, have mercy. LORD, have mercy. The Priest subjoins the Prayer of the Entrance, and for the Incense: Master, LORD, and our GOD, Thou Who didst elect the twelve-lighted lamp of the twelve Apostles, and didst send them into the whole world, to preach and to teach the Gospel of Thy kingdom, and to heal every sickness and every infirmity in the people; and didst breathe into their faces, and didst say to them, Receive the HOLY GHOST, the Comforter: whose sins ye remit, they are remitted unto them; whose sins ye retain, they are retained; thus do Thou also upon us Thy servants that stand around in the Entrance of our holy ministry with the Bishops, Priests, Deacons, Readers, Singers, and laity, together with all the fulness of Thy holy Catholic and Apostolic Church. Preserve us, O LORD, from curse, and ban, and from anathema, and binding, and excommunication, and from the part of the adversary, and purify our lips and our heart from all pollution and from all iniquity; that with a pure heart, and pure conscience, we may offer to Thee this sacrifice for a sweet-smelling savour, and for the remission of our sins, and of the sins of Thy people: through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, with Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages.

Priest. Amen. Deacon. Stand up. And they sing the Only-Begotten Son. Priest. Only-Begotten Son and Word of God, immortal, Who didst vouchsafe for our salvation to take flesh of the holy Mother of God, and Ever-Virgin Mary, and didst without mutation become man, and wast crucified, CHRIST, our God, and by death didst overcome death, being one of the Holy Trinity, and glorified together with the FATHER and the HOLY GHOST, save us. And the Entrance of the Gospel takes place. Deacon. For prayer. Priest. Peace be with

all. People. And with thy spirit. Deacon. For prayer. People. LORD, have mercy. The Priest saith the Prayer of the Trisagion. Master, and LORD JESUS CHRIST, co-eternal Word of the self-existent FATHER, Who didst become like us in all respects, sin except, for the salvation of our race: Who didst send forth Thy holy disciples and Apostles to preach and teach the Gospel of Thy kingdom, and to cure all sickness and all infirmity among Thy people, do Thou Thyself, O LORD, send out Thy light and Thy truth, and enlighten the eyes of our understanding to the comprehension of Thy Divine oracles; and enable us to be hearers of them, and not hearers only, but also doers of the word, that we may bring forth fruit and produce good fruits, thirty-fold, and an hundred-fold, that we may be counted worthy of the kingdom of heaven. (Aloud). And let Thy mercies speedily prevent us, O LORD, for Thou art the good tidings, Saviour, and guardian, of our souls and of our bodies, LORD our GOD; and to Thee we send up glory and giving of thanks and the hymn of the Trisagion, FATHER, SON, and HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages.

People. Amen. Holy GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy upon us. And after the Trisagion, the Priest signs the people, saying, Peace be with all. People. And with thy spirit. And the Attend: the Apostle; the Prologue of the Alleluia. The Deacons, according as they are enjoined, say— Sir, give the blessing. Priest. The LORD bless and minister with you by His grace, now and ever, and to ages of ages. The Priest before the Gospel offers incense and saith thus: We offer incense before Thy glory, O GOD: do Thou receive it to Thy holy and super-celestial and intellectual altar. Do Thou, in its stead, send down the grace of Thy HOLY SPIRIT, for Thou art blessed, and do Thou send forth Thy glory. When the Deacon is about to read the Gospel, the Priest saith: The LORD bless and strengthen, and make us to be hearers of His holy Gospel,—GOD, That is blessed, now and ever, and to ages of ages. Amen.

Deacon. Stand: let us hear the holy Gospel. Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. The Deacon saith the Gospel. The Priest subjoins the Collect: Visit, O LORD, in Thy pity and mercies, those of Thy people that are sick: those of our brethren that have departed, or are about to depart, give to each a prosperous journey in his place, and seasonably. Send down rains on the places that want and stand in need of them. Raise the waters of the river to their measure, through Thy grace. Increase the fruits of the earth, to seed-time and to harvest; guard the kingdom of Thy servant, Whom Thou hast appointed to rule over the land, in peace and courage and righteousness and tranquility. This humble and poor and CHRIST-loving city, preserve it, O GOD, from evil days, from famine, plague, and incursion of the heathen, as Thou didst spare the city Nineveh: because Thou art full of mercy and pity, and keepest not in remembrance the iniquities of man. Thou, by Thy prophet Isaiah, hast said, I will protect this city, and save it for My sake, and for My servant David's sake. Wherefore we beseech Thee, and supplicate Thee, O Lover of men, O good GOD, guard this city for the sake of Thy Martyr and Evangelist, Mark, who

showed to us the way of salvation, through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the

might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages. Deacon. Begin. And they say the Stichos. The Deacon saith the Three. Priest. Master and LORD, GOD the Almighty, the FATHER of our LORD JESUS CHRIST, we pray and beseech Thee, assign the peace which is from heaven to the hearts of all of us, and also bestow on us the peace of this world. Our most holy and blessed Pope N., and our most sacred Bishop N., guard to us for many years, peacefully accomplishing the holy Arch-priesthood, entrusted by Thee to them, according to Thy holy and blessed will, rightly dividing the word of truth; with all orthodox Bishops, Priests, Deacons, and Sub-deacons, Readers, Singers, with all the fullness of Thy holy Catholic and Apostolic Church. Bless, O LORD, our assemblies; grant them to be without let and without hindrance, according to Thy holy will. Grant them to be houses of prayer, houses

of blessing, to us and to Thy servants after us for ever. Arise, O LORD, and let Thine enemies be scattered; let them also that hate Thee flee before Thee. And bless Thy faithful and orthodox people; increase them to myriads of myriads, and let not the death of sin prevail against us, nor against all Thy people, through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT, now and ever, and to ages of ages. People. Amen. Priest. Peace be with all. People. And with thy spirit. Deacon. Look lest any of the Catechumens . . . Here they sing the Cherubic Hymn. Let us, who mystically represent the Cherubin, and sing the holy hymn to the quickening Trinity, lay by at this time all worldly cares, that we may receive the King of Glory, invisibly attended by the angelic orders. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Priest offers Incense for the Entrance, and prays. And the Holy Things enter to the Altar, and the Priest prayeth thus: Holy, lofty, terrible, Thou Who restest in the holies, O LORD, Thyself sanctify us, and count us worthy of Thy fearful Priesthood, and cause us to approach to Thy venerable altar with all good conscience: and purify our hearts from every pollution: chase away from us every evil sensation: hallow our mind and our soul, and grant us to accomplish the worship of our holy fathers with Thy fear, propitiating Thy Face at all times; for Thou art He That blessest and sanctifiest all things, and to Thee we ascribe glory and giving of thanks. Deacon. Kiss one the other. The Priest saith the prayer of the Kiss. Master, and LORD Almighty, look down from heaven upon Thy Church, and upon all Thy people, and all Thy flocks, and save all of us Thine unworthy servants, the creatures of Thy fold; and grant to us Thy peace, and Thy love, and Thy help, and send down upon us the gifts of Thy most HOLY SPIRIT, that, in a pure heart, and with a good conscience, we

Elements by the congregation, who fall down in the very path of the Priest, is defended with difficulty by Greek ritualists; but at all events proves thus much, with how true and real a worship they must adore those Elements after Consecration, which before it were counted worthy, as they themselves seem to say, of anticipative latria. may salute one another with an holy kiss, not in hypocrisy, not * but blameless and unspotted, in one spirit, in the bond of peace and of love, one body and one spirit, in one faith, as we have also been called in one

hope of our calling, that we may all of us arrive at the Divine and boundless affection, in CHRIST JESUS our LORD, with Whom Thou art blessed. Then the Priest offers Incense, saying: Incense is offered to Thy Name. Let it ascend, we pray Thee, out of the poor hands of us sinners, to Thy super-celestial altar, for a sweet smelling savour for the propitiation of all Thy people. For to Thee is due all glory, honour, worship and giving of thanks, the FATHER, the SON, and the HOLY GHOST, now and ever, and to ages of ages.

And after the Kiss of Peace, the Deacon, aloud: Stand, to make your offerings according to your order. The Priest signing with the Cross the patens and the chalices, saith with a loud voice— I believe in one GOD the FATHER Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible: and in one LORD JESUS CHRIST, the Only-Begotten SON of GOD, begotten of His FATHER before all worlds, Light of Light, very GOD of very GOD, begotten, not made, being of one substance with the FATHER; by Whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, + and was Incarnate by the HOLY GHOST of the Virgin Mary, and was made man, and was crucified + also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the FATHER. And He shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the + HOLY GHOST, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the FATHER, Who with the FATHER and the SON together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins: and I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Deacon. Stand for prayer. Priest. Peace be with all. Deacon. Pray for them that offer. The Priest saith the prayer of the Offertory. Our Master, JESUS CHRIST, LORD, co-eternal Word of the self-existent FATHER and of the HOLY GHOST, Thou That art the Great High Priest, the Bread that comest down from heaven, and bringest up our life from corruption, That didst give Thyself, a spotless Lamb, for the life of the world, we pray and beseech Thee, O LORD, Lover of men, cause Thy face to shine upon this bread and upon these chalices, which the most holy table receives, through the ministry of angels, and the surrounding choirs of archangels, and the priestly hierurgy, to Thy glory and the renovation of our souls; through the grace and mercies and love to men of Thine Only-Begotten SON, through Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might.

At the end of the Creed, the Priest signs the people with the Cross, saying aloud— The LORD be with all. People. And with thy spirit. Priest. Lift we up our hearts. People. We lift them up unto the LORD. Priest. Let us give thanks to the LORD. People. It is meet and right. The Priest begins the Anaphora. It is verily meet and right, holy and becoming, and advantageous to our souls, JEHOVAH, LORD GOD, FATHER Almighty, to worship Thee, to hymn Thee, to give thanks to Thee, to return Thee praise, both night and day, with unceasing mouth, and lips that keep not silence, and heart that cannot be still: Thee Who madest the heaven and the things that are in heaven, the earth and the things that are in

the earth, the sea, the fountains, the rivers, the lakes, and all things that are in them: Thee Who didst make man after Thine own image and likeness, and also gavest him the delights that were in paradise, and didst not overlook him when he fell, nor desert him, O good GOD, but didst call him back by the Law, didst educate him by the Prophets, didst reform him, and renew him by this tremendous and life-giving and heavenly mystery. All which things Thou hast done by Thy wisdom, the

true Light, Thine Only-begotten Son, our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, by Whom, rendering thanks to Thee with Himself and the HOLY GHOST, we offer to Thee this reasonable and unbloody sacrifice, which all nations offer to Thee, O LORD, from the rising of the sun unto the going down of the same; from the north and the south; for Thy name is great among the Gentiles, and in every place incense is offered to Thy Name, and a pure offering. And we pray and beseech Thee, O Lover of men, O good GOD: Remember, O LORD, the holy and only Catholic and Apostolic Church, which is from one end of the earth to the other end of it, all peoples and all Thy flocks. Vouchsafe to all our hearts the peace which is from heaven, and also bestow on us the peace of this life. The king, the military orders, the Princes, the Councils, the boroughs, every neighbourhood, our coming in and our going out, set in order in all peace.

O King of peace, give to us Thy peace in concord and love: possess us, O GOD; beside Thee we know none other: we are called by Thy Name: quicken all our souls, and the death of sin shall not have dominion over us, nor over all Thy people. Them that are sick, O LORD, of Thy people, visit in Thy pity and mercies, and heal. Avert from them and from us all sickness and infirmity, drive away from them the spirit of weakness: raise up again them that are lying in long sickness; heal them that are vexed of unclean spirits, them that are in prisons, or in mines, or in courts of justice, or with sentence given against them, or in bitter slavery, or tribute, have mercy on all, free all: for Thou art our God, He That sets free the bound, He that raises those that are in misery, the hope of the hopeless, the succour of the defenceless, the resurrection of the fallen, the harbour of the tempest-tost, the avenger of the afflicted. To every Christian soul that is in trouble, and that is a petitioner to Thee, give mercy, give remission, give refreshment. Furthermore, O LORD, heal the diseases of our souls, cure our bodily weaknesses, O Physician of souls and bodies; overscer of all flesh, oversee and heal us by Thy salvation.

To our brethren that have departed from us, or are about to depart, in whatever place, give a fair journey, whether by land or rivers, or lakes, or highways, or in whatever way they may be travelling, restore them all everywhere to a tranquil harbour, to a safe harbour: vouchsafe to be their fellow-voyager and fellow-traveller. Give them back to their friends, rejoicing to the rejoicing, healthful to the healthful. And preserve, O LORD, to the end, our sojourning also in this life, without harm, and without storm. Send down richly good showers on the places that need them and desire them; rejoice and renew by their descent the face of the earth, that in their drops it may be made glad, and may spring up. Raise up the waters of the river to their full measure; rejoice and renew by their ascent the face of

the earth: water her furrows, multiply her increase. Bless, O LORD, the fruits of the earth. Preserve them continually whole and unhurt; preserve them to us for seed and for harvest. Bless also now, O LORD, the crown of the year of Thy goodness, for the poor of Thy people, for the widow, and for the orphan, for the proselyte,

for all of us who hope in Thee, and who are called by Thy holy Name: for the eyes of all wait upon Thee, and Thou givest them their meat in due season. Thou That givest meat to all flesh, fill our hearts with joy and gladness, that we always, having all sufficiency in all things, may abound unto every good work, in CHRIST JESUS our LORD. King of kings, and LORD of Lords, the kingdom of Thy servant, the orthodox and CHRIST-loving king, whom Thou hast vouchsafed to rule over the land in peace and might and justice. O GOD, every enemy, both native and foreign. Lay hand upon the shield and buckler, and stand up to help him; bring forth the spear, and stop the way against them that persecute him. Cover his head in the day of battle: cause them that spring from his loins * [speak good things to his heart] for Thy holy Catholic and Apostolic Church, and all the people that loveth CHRIST; that we also in his tranquility may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. Give rest to the souls of our fathers and brethren that have heretofore slept in the faith of CHRIST, O LORD our GOD, remembering our ancestors, fathers, patriarchs, prophets, Apostles, martyrs, confessors, Bishops, holy and just persons, every spirit that has departed in the faith of CHRIST, and those whom to-day we keep in memory [and our holy father Mark, the Apostle and Evangelist, who made known to us the way of salvation].

[Hail, thou that art full of grace, the LORD is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, because Thou didst bring forth the Saviour of the world,] (aloud) especially the most holy, stainless, blessed, our Lady, Mother of GOD and ever-Virgin. Deacon. Sir, pray for a blessing. Priest. The LORD shall bless thee with His grace, now and ever, and to ages of ages. The Deacon reads the Diptychs of the departed. The Priest bows down and prays: And to the spirits of all these give rest, our Master, LORD and GOD, in the tabernacles of Thy Saints, vouchsafing to them in Thy kingdom the good things of Thy promise, which eye hath not seen, and ear hath not heard, and it hath not entered into the heart of man, the things which Thou hast prepared, O GOD, for them that love Thy holy Name. Grant rest to their souls, and vouchsafe to them the kingdom of

heaven; and to us grant that the end of our lives may be Christian and well-pleasing to Thee, and without sin, and grant to us to have a portion and a lot with all Thy saints. The thank-offerings of them that offer sacrifices and oblations receive, O GOD, to Thy holy and super-celestial and rational altar, to the height of the heavens, by Thy arch-angelic ministry; of them that offered much or little, secretly and with open boldness, of them that desired and had not wherewithal to offer: and of them that have brought this day their oblations: as Thou didst receive the gifts of Thy righteous servant Abel; [and the Priest offers incense, and saith,] the sacrifice of our father Abraham, the incense of Zacharias, the alms of Cornelius, and the two mites of the widow, receive also their thank-offerings, and give to them instead of things earthly, things heavenly; instead of things temporal, things eternal. The most holy

and blessed Pope N., whom Thou didst foreknow and * to take in hand the government of Thy holy Catholic and Apostolic Church, and our most sacred Bishop N, guard them by Thy care, for many years, in peaceful times, accomplishing Thy holy Archpriesthood entrusted to them by Thee, according to Thy holy and blessed will, rightly dividing the word of truth. And remember also all orthodox Bishops everywhere, Presbyters, Deacons, Sub-deacons, Readers, Singers, Monks, ever-virgins, widows, laymen. Remember, O LORD, the holy city of CHRIST our GOD, and the reigning

Deacon. Ye that are sitting, stand up. Priest. Free them that are bound, bring forth them that are in necessities. Satisfy the hungry, comfort that Rome is either omitted altogether, or is preceded by Jerusalem; and that, too, in the Liturgy of Alexandria, the Church, which, of all in the East, clung most closely to the Latin See. Deacon. To the East.

The Priest bows down and prays.
Thou art above all power and dominion, and might, and principality, and every name that is named not only in this world but also in that which is to come. Round Thee stand thousand thousands, and ten thousand times ten thousand armies of holy angels and archangels. Round Thee Thy two most honourable creatures, the Cherubin with many eyes, and the Seraphim with six wings, with twain whereof they cover their feet, with twain their face, and with twain they do fly; and cry one to the other with incessant voices and perpetual praise, singing, vociferating, glorifying, crying, and saying to the Majesty of Thy glory, the triumphal Trisagion: Holy, Holy, Holy, LORD of Sabaoth: heaven and earth are full of Thy holy glory. (Aloud.) Thou ever sanctifiest all: but with all that glorify Thee, receive, O LORD, our praise also, who with them laud Thee and say, People. Holy, Holy, Holy LORD.

The Priest signs the Holy Mysteries with the Cross, saying, Verily earth and heaven are full of Thy holy glory, through the manifestation of our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST: fulfil also, O GOD, this sacrifice with Thy heavenly blessing, by the coming down on it of Thy most HOLY GHOST. For the LORD Himself and our GOD and universal King, JESUS CHRIST, in the night wherein He surrendered Himself for our sins, and . . . . [underwent] death in the flesh for all, sitting down at supper with his holy Disciples and Apostles, took bread in His holy and pure and spotless hands, looked up to Thee His own Father, our GOD and the GOD of all, and gave thanks, and blessed, and hallowed, and brake, and distributed to His holy and blessed Disciples and Apostles, saying, (aloud) Take, eat. Deacon. Pray earnestly. Priest. For this is My Body which is broken for you, and distributed for the remission of sins.

Choir. Amen. Priest. Likewise also the cup after supper, having taken, and mingled with wine and water, and looking up to heaven to Thee His own Father, our GOD, and the GOD of all, He gave thanks, He blessed, He filled with the HOLY GHOST, He distributed it to His holy and blessed Apostles and Disciples, saying, (aloud) Drink ye all of this. Deacon. Yet pray earnestly. Priest. This is My Blood of the New Testament, which is shed and distributed for you and for many for the remission of sins. People. Amen. Priest. Do this in remembrance of Me. For as often as ye eat this bread and drink this cup, ye shew forth

My death, and confess My Resurrection and Ascension till I come. O Almighty LORD and Master, King of heaven, we, announcing the death of Thine Only-Begotten SON, our LORD and GOD and SAVIOUR JESUS CHRIST, and confessing His blessed Resurrection from the dead on the third day, confess also His Ascension into heaven, and His session on Thy right hand, His GOD and FATHER, looking also for His second and fearful and dreadful coming, when He shall come to judge the quick and the dead in justice, and to render to every man according to His works:

O LORD our GOD, we have set before Thee Thine own of Thine own gifts. And we pray and beseech Thee, O good GOD and Lover of men, to send down from Thy holy height, and appointed habitation, and incircumscript bosom, the very PARACLETE, the SPIRIT of truth, the Holy, the LORD, the Life-giving: Who spake in the Law and by the Prophets and the Apostles; Who is everywhere present, and filleth all things, and works of His own free will, and not as a minister, according to Thy good pleasure, in those in whom He wills, sanctification. One in His nature, manifold in His energies, Fountain of Divine graces: consubstantial with Thee, proceeding from Thee, fellow-sharer in the throne of Thy kingdom, and of Thine Only-Begotten SON, our LORD and GOD and SAVIOUR, JESUS CHRIST. Send down then on us, and on these loaves, and on these cups, Thy HOLY GHOST, that He may sanctify and perfect them, as GOD Almighty. (Aloud.) And may make this bread the Body.

People. Amen. Priest. And this cup the Blood of the New Testament, of our very LORD and GOD and SAVIOUR and universal King, JESUS CHRIST. Deacon. Come down, ye Deacons. Priest. That they may be to all of us who participate in them for faith, for sobriety, for healing, for temperance, for sanctification, for renovation of soul, body, and spirit, for participation of the blessedness of eternal life and immortality, for the glory of Thy holy Name, for the remission of sins, that Thy most holy and precious and glorious Name may here, as also in every place, be hallowed, and hymned, and sanctified with JESUS CHRIST and the HOLY GHOST. People. As it was and is. Priest. Peace be with all. Deacon. Pray. Priest. GOD of light, Father of life, Author of grace, Framer of the worlds, Founder of knowledge, Giver of wisdom, Treasure of holiness, Teacher of pure prayers, Benefactor of the soul, Who givest to the weak-hearted who trust in Thee those things into which the angels desire to look: Who hast raised us from the abyss to light, hast given us life from death, hast granted us freedom from slavery, hast dissolved in us the darkness of sin by the coming of Thine Only-Begotten Son; now also, O LORD, illuminate the eyes of our understanding by the visitation of Thy HOLY SPIRIT, that we may without condemnation partake of this immortal and heavenly food; and sanctify us wholly, soul, body, and spirit, that with Thy holy Disciples and Apostles we may say to Thee this prayer, Our FATHER, &c. And make us worthy, O LORD and Lover of men, with boldness, without condemnation, with a pure heart, with an enlightened soul, with a countenance that needeth not to be ashamed, with hallowed lips, to dare to call upon Thee our holy GOD and FATHER, Which art in heaven, and to say,

People. Our FATHER, &c. Priest. Even so, LORD, LORD, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one: for Thy great mercy knoweth that we are unable to bear up through our much infirmity; but make with the temptation also a way of escape, that we may be able to bear it; for Thou hast given us power to tread on serpents and scorpions, and on all the might of the People. Amen. Priest. Peace be with all. Deacon. Bow your heads to JESUS. People. To Thee, O LORD. Priest. Master, LORD, and GOD Almighty, Who sittest upon the Cherubim, and art glorified by the Seraphim; Who didst prepare the heaven from the waters, and didst adorn it with the choirs of the stars; Who hast arranged the bodiless armies of angels in the highest, to sing Thy praise everlastingly; to Thee we have bowed the neck of our souls and bodies, signifying the outward appearance of service; and we pray Thee, disperse the dark attacks of sin from our understanding, and enlighten our soul with the divine rays of Thy HOLY SPIRIT, that we, being filled with the knowledge of Thee, may worthily participate in the good things that are set before us, the spotless Body and precious Blood of Thine Only-Begotten SON, our LORD and SAVIOUR JESUS CHRIST; forgiving us every kind of sin, through Thy great and

uninvestigable goodness, through the grace and mercies and benignity of Thine Only-Begotten Son: (aloud) by Whom and with Whom, be to Thee the glory and the might, in Thine all-holy and good and life-giving SPIRIT. Priest. Peace be with all. Deacon. With the fear of GOD. Priest. Holy, most high, tremendous LORD, Who restest in the holies: sanctify us, LORD, by the word of Thy grace and the visitation of Thy most HOLY SPIRIT. For Thou, LORD, hast said, Be ye holy, for I am holy. O LORD our GOD, incomprehensible Word of GOD, consubstantial and co-eternal, and ruling with the FATHER and the HOLY GHOST, receive the pure hymn, with Cherubin and Seraphim, and from me a sinner and Thine unworthy servant, crying and saying from my unworthy lips, People. LORD, have mercy, (thrice.) Priest. HOLY THINGS FOR HOLY PERSONS. One holy FATHER, one holy SON, one HOLY GHOST; in the unity of the HOLY GHOST. Amen.

Deacon. For salvation and succour, &c. The Priest, signing the people with the sign of the Cross, saith, The LORD be with all. He breaks the bread, and saith, O praise GOD, (Ps. 150.) The Priest divides it among the assistants, and saith, The LORD shall bless and minister with you, through His great mercy. Priest. Command. The Clerks. The HOLY GHOST commands and sanctifies. Priest. Behold, they are sanctified and consecrated. The Clerks. One HOLY FATHER, &c. (thrice). Priest. The LORD be with all. The Clerks. And with thy spirit. Priest. Himself hath blessed it. And the Priest saith either the prayer, According to Thy mercy. Or else, Psalm xlii. Quemadmodum. And he communicates. And when he gives the Communion to any one, he saith, The Holy Body. And when he gives the Chalice, he saith, The precious Blood of our LORD and GOD and SAVIOUR. And when all is ended, he saith,

Stand for prayer. Priest. Peace be with all. Deacon. Pray. Priest. We give Thee thanks, Master, LORD, and our GOD, for the reception of Thy holy, spotless, immortal, and heavenly mysteries, which Thou hast given us for the well-doing and sanctification and salvation of

our souls and bodies; and we pray and beseech Thee, good LORD and Lover of men, to grant that the participation of the holy Body and precious Blood of Thine Only-Begotten SON, may be to faith that shall not be ashamed, to love unfeigned, to the fulfilment of piety, to the turning away the enemy, to the keeping Thy commandments, to a provision on our way to eternal life, to an acceptable defence before the fearful tribunal of Thy CHRIST: (aloud) by Whom and with Whom, &c. Then the Priest turns to the people, and saith, Mighty King and co-sharer of Thy Father's rule, Who didst by Thy might spoil hell, and trample on death, and didst raise Adam from the tomb, by Thy god-like might, and by the illuminative splendour of Thine ineffable Godhead, do Thou, O LORD, by the participation of Thy spotless Body and precious Blood, send forth Thine invisible right hand, that is full of blessings, and bless us all; pity and strengthen by Thy divine power, and destroy in us the vicious and sinful working of fleshly lust: enlighten the eyes of our souls from the darkness of sin that lies around them; unite us to the all-blessed company that is well-pleasing to Thee: for through Thee and with Thee, to the FATHER and the HOLY GHOST, every hymn is due, honour, might, adoration, and giving of thanks, now and ever, and to ages of ages.

Deacon. Depart in peace. People. In the Name of the LORD. Priest, (aloud.) The love of GOD and the FATHER, the grace of the SON and our LORD JESUS CHRIST, the communion and gift of the HOLY GHOST, be with us all, now and ever, and to ages of ages. People. Amen. Blessed be the Name of the LORD.

Source. English translation by J. M. Neale, from ***The Liturgies of S. Mark, S. James, S. Clement, S. Chrysostom, and the Church of Malabar***, translated, with introduction and appendices, by John Mason Neale (London: J. T. Hayes, 1859); public domain. The text was read by machine (Mistral OCR) from a scan of the 1859 edition at the Internet Archive and has not been proofread against the printed book. SermonIndex has removed running heads and page numbers, joined words split across lines, and divided the text into chapters and short sections; the wording is the translator's own. Footnotes and the editor's introduction are left out. Neale's introduction, appendices and numbered notes are also left out. No original-language text is shown beside it, and no modern English version has been made.

Licence. The translation was published in 1859 and is in the public domain.